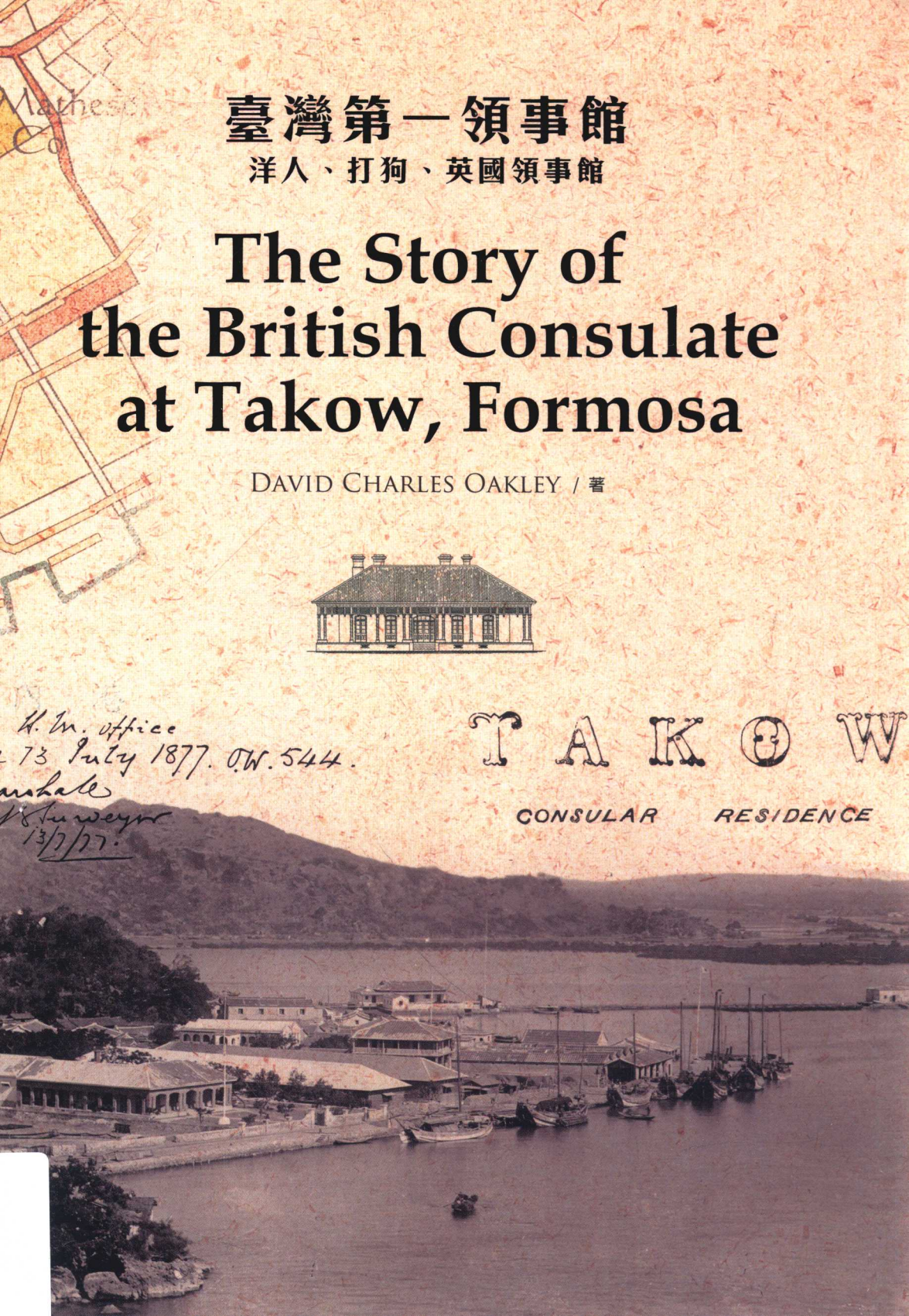


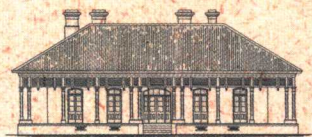


臺灣第一領事館

洋人、打狗、英國領事館

The Story of the British Consulate at Takow, Formosa

DAVID CHARLES OAKLEY / 著



H. M. office
13 July 1877. OW. 544.
Matheson
H. M. office
13/7/77.

TAKOW

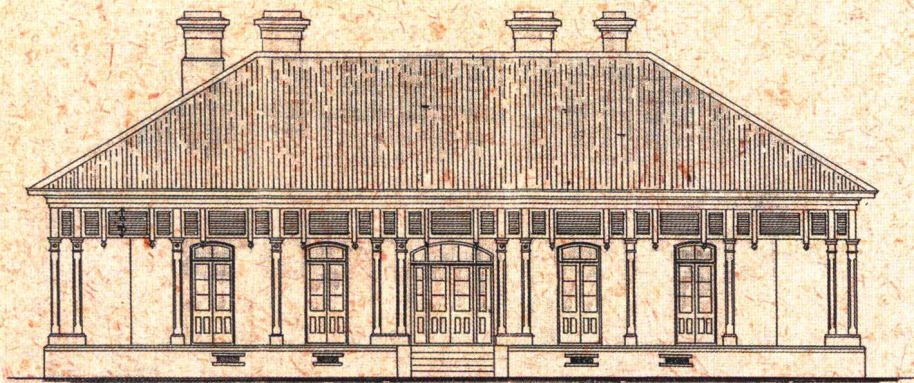
CONSULAR RESIDENCE

臺灣第一領事館

洋人、打狗、英國領事館

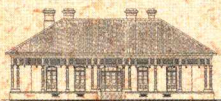
The Story of the British Consulate at Takow, Formosa

DAVID CHARLES OAKLEY / 著



臺灣第一領事館

洋人、打狗、英國領事館



The Story of the British Consulate at Takow, Formosa

作者 | 龔李夢哲 (David Charles Oakley)
編譯 | 高雄市政府文化局
審訂 | 吳密察
出版者 | 高雄市政府文化局
發行人 | 史哲
諮詢委員 | 吳密察、張守真、謝榮祥、李文環、謝貴文、陳計堯
企劃督導 | 劉秀梅、郭添貴、潘政儀、林尚瑛
行政企劃 | 蔡潔妮、李旭騏
地址 | 802 高雄市苓雅區五福一路67號
電話 | 07-2225136 傳真 | 07-2288814
網址 | www.khcc.gov.tw

編輯承製 | 印刻文學生活雜誌出版有限公司
總編輯 | 初安民
編輯企劃 | 田運良、林瑩華
視覺設計 | 黃裴文
地址 | 235 新北市中和區中正路800號13樓之3
電話 | 02-22281626 傳真 | 02-22281598
網站 | www.sudu.cc

總經銷 | 成陽出版股份有限公司
電話 | 03-3589000 傳真 | 03-3556521
郵政劃撥 | 19000691 成陽出版股份有限公司

共同出版

高雄市政府文化局
Bureau of Cultural Affairs Kaohsiung City Government



印刻文學生活誌

國家圖書館出版品預行編目(CIP)資料

臺灣第一領事館：洋人、打狗、英國領事館 /
David Charles Oakley 著；高雄市政府文化局編譯。
-- 初版。-- 高雄市：高市文化局，2013.11
304面：17×23公分
中英對照
ISBN 978-986-03-8525-0(精裝)。--
ISBN 978-986-03-8526-7(平裝)。

1.名勝古蹟 2.打狗英國領事館文化圖區 3.高雄市
733.9/131.6 102021480

初版一刷 2013年11月

精裝本 定價800元 ISBN 978-986-03-8525-0 GPN 1010202309

平裝本 定價350元 ISBN 978-986-03-8526-7 GPN 1010202310

© David Charles Oakley The author hereby asserts copyright to this publication and reserves all rights. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior written permission of the author. David Charles Oakley.

© 龔李夢哲 作者龔李夢哲 [David Charles Oakley] 保留本出版品內容，含圖片、地圖與文字，之版權，任何人若未經過作者本人書面同意，不得將本出版品之任何一部分內容，以任何形式或任何方法，諸如電子、機械、影印或抄寫仿製等等方式，重新複製轉載、貯存於可存取系統，或傳送流通，否則將依法嚴究。

目錄

Contents

8	市長序
10	局長序
12	推薦序
18	作者序

Chapter One

第1章

打狗英國領事館在旗後設立的經過

Setting up of British Consulate at Takow and on Chihou

25	緒論 Introduction
26	打狗英國領事館設立之前 Early Days
29	三葉號收容船 Ternate
31	打水灣 Freshwater Creek
34	鰐和的房子 Swinhoe's House
41	天利洋行的建築物 McPhail Building
52	鰐和的離去 Swinhoe's Departure
54	不變應萬變的外交態度 Diplomatic Indifference
60	第一章註解 Notes to Chapter One

Chapter
Two

第2章

英領館新的一頁： 英國領事館在打狗置產以及租賃領事官邸土地

*Planning the new British Consular properties at Takow,
and Leasing of the Site for the Consular Residence*

- 64 緒論
Introduction
- 72 上海的工部衙門
The Office of Works at Shanghai
- 82 建造中國領事館建築物的機制
The Mechanics of Consular Construction in China
- 85 尋覓領事官邸與辦公處的建地
Leasing of Sites for Consular Residence and Consular Offices
- 86 領事官邸的土地租賃
Leasing of Site for Consular Residence
- 98 第二章註解
Notes to Chapter Two

Chapter
Three

第3章

打狗英國領事辦公處土地的租賃

Leasing of the Site for the Consular Offices

- 102 緒論
Introduction
- 106 羅賓奈洋行、怡和洋行與寶順洋行
W M Robinet & Co, Jardine Matheson & Co, and Dent & Co
- 115 水陸大宅院
The Shui-lu Compound
- 117 填海造陸土地的歸屬情況
Status of Reclaimed Land
- 121 永久租約的註冊登記
Registration of Perpetual Lease
- 126 第三章註解
Notes to Chapter Three

Chapter
Four

第4章

領事官邸與領事辦公處之設計、材料與建造

*Design, Materials and Construction
of the Consular Residence and Consular Offices*

- 130 緒論
Introduction
- 132 英國領事官邸的設計
Design of British Consular Residence
- 138 打狗領事官邸的建材
Materials of Takow Consular Residence
- 141 打狗領事官邸與領事處的建造
Construction of Takow Consular Residence and Consular Offices
- 151 打狗領事館舍完工
The Finished Consular Buildings at Takow
- 154 領事官邸
Consular Residence
- 157 領事館辦公處
Consular Offices
- 161 有雅芝的離去
Hewlett's Departure
- 164 第四章註解
Notes to Chapter Four

Chapter
Five

第5章

清朝統治下的打狗領事館舍

The Takow Consular Buildings under Ching Rule

- 168 緒論
Introduction
- 170 領事霍必瀾
Consul Pelham Laird Warren
- 188 瑪麗·唐娜桑·霍必瀾之死
Death of Mary Donnithorne Warren
- 194 腓特烈·赫思義與法軍1884到1885年的封鎖
Frederick Hausser and the French Blockade of 1884-1885
- 202 在法國的軍事封鎖之後
After the French Blockade

- 207 霍必瀾領事的歸來
Return of Consul Warren
- 219 清朝統治臺灣的最後時光
Last Days of Ching Rule over Formosa
- 227 第五章註解
Notes to Chapter Five

Chapter
Six

第6章

日本統治臺灣時期的打狗領事館

The Takow Consulate under the Japanese Rule of Formosa

- 234 在日本的英國領事服務工作
British Japan Consular Service
- 240 1900年打狗的重建工程
The 1900 Restoration at Takow
- 254 棄置荒廢的打狗領事館
Takow Consulate falls into Disuse
- 256 領事館財產重新註冊
Re-registration of the Consular properties
- 262 南臺灣領事館之落幕
Closure of the Consular Buildings in South Formosa
- 269 打狗領事館物業的出售
Sale of Consular Properties at Takow
- 282 後記
In Remembrance
- 284 第六章註解
Notes to Chapter Six

- 289 **重建補述**
Reconstruction of British Consulate at Takow

- 292 **參考資料**
Sources and Bibliography

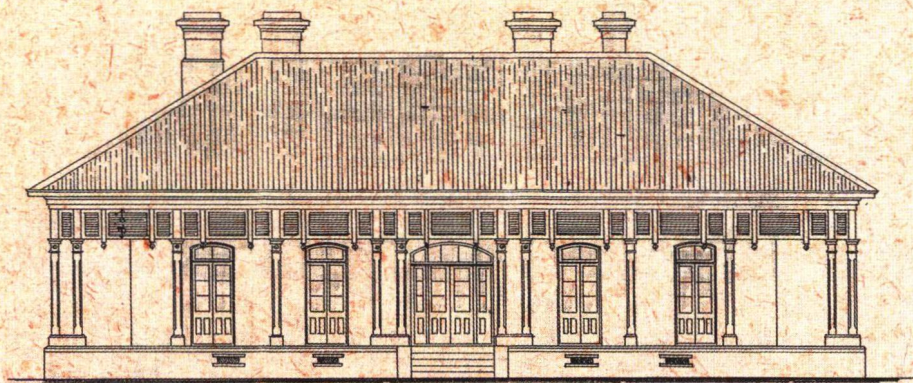
- 295 **中英譯名對照**
Glossary of Names

臺灣第一領事館

洋人、打狗、英國領事館

The Story of the British Consulate at Takow, Formosa

DAVID CHARLES OAKLEY / 著





中國東部地圖：

1898年中國東部地圖，顯示中國省份與城市舊名，包含通商口岸，臺灣與日本之一部分。

（取自作者個人收藏之世紀地圖集，版權所有，翻印必究）

China, Eastern Part :

1898 Map of the eastern part of China, showing the old names of the Chinese provinces and cities, including the Treaty Ports, with Formosa then part of Japan.

(From the Century Atlas in the author's collection. All rights reserved)



福爾摩沙地圖：

1896年福爾摩沙地圖被雷·威廉·坎培爾 (Rev. William Campbell) 定名為「福爾摩沙島：她的過去與未來」，本圖出現於蘇格蘭地理誌 12 期。

(來自皇家蘇格蘭地理學會之慷慨授權，版權所有，翻印必究)

Formosa Map：

1896 Map of Formosa that accompanied the article entitled The island of Formosa: Its past and future by Rev. William Campbell, that appeared in The Scottish Geographical Magazine, Volume 12, Issue 8, 1896, facing page 398.

(By kind permission of the Royal Scottish Geographical Society. All rights reserved)

目錄

Contents

8	市長序
10	局長序
12	推薦序
18	作者序

Chapter One

第1章

打狗英國領事館在旗後設立的經過

Setting up of British Consulate at Takow and on Chihou

25	緒論 Introduction
26	打狗英國領事館設立之前 Early Days
29	三葉號收容船 Ternate
31	打水灣 Freshwater Creek
34	鰐和的房子 Swinhoe's House
41	天利洋行的建築物 McPhail Building
52	鰐和的離去 Swinhoe's Departure
54	不變應萬變的外交態度 Diplomatic Indifference
60	第一章註解 Notes to Chapter One

Chapter
Two

第2章

**英領館新的一頁：
英國領事館在打狗置產以及租賃領事官邸土地**
*Planning the new British Consular properties at Takow,
and Leasing of the Site for the Consular Residence*

- 64 緒論
Introduction
- 72 上海的工部衙門
The Office of Works at Shanghai
- 82 建造中國領事館建築物的機制
The Mechanics of Consular Construction in China
- 85 尋覓領事官邸與辦公處的建地
Leasing of Sites for Consular Residence and Consular Offices
- 86 領事官邸的土地租賃
Leasing of Site for Consular Residence
- 98 第二章註解
Notes to Chapter Two

Chapter
Three

第3章

打狗英國領事辦公處土地的租賃
Leasing of the Site for the Consular Offices

- 102 緒論
Introduction
- 106 羅賓奈洋行、怡和洋行與寶順洋行
W M Robinet & Co, Jardine Matheson & Co, and Dent & Co
- 115 水陸大宅院
The Shui-lu Compound
- 117 填海造陸土地的歸屬情況
Status of Reclaimed Land
- 121 永久租約的註冊登記
Registration of Perpetual Lease
- 126 第三章註解
Notes to Chapter Three

Chapter
Four

第4章

領事官邸與領事辦公處之設計、材料與建造

*Design, Materials and Construction
of the Consular Residence and Consular Offices*

- 130 緒論
Introduction
- 132 英國領事官邸的設計
Design of British Consular Residence
- 138 打狗領事官邸的建材
Materials of Takow Consular Residence
- 141 打狗領事官邸與領事處的建造
Construction of Takow Consular Residence and Consular Offices
- 151 打狗領事館舍完工
The Finished Consular Buildings at Takow
- 154 領事官邸
Consular Residence
- 157 領事館辦公處
Consular Offices
- 161 有雅芝的離去
Hewlett's Departure
- 164 第四章註解
Notes to Chapter Four

Chapter
Five

第5章

清朝統治下的打狗領事館舍

The Takow Consular Buildings under Ching Rule

- 168 緒論
Introduction
- 170 領事霍必瀾
Consul Pelham Laird Warren
- 188 瑪麗·唐娜桑·霍必瀾之死
Death of Mary Donnithorne Warren
- 194 腓特烈·赫思義與法軍1884到1885年的封鎖
Frederick Hausser and the French Blockade of 1884-1885
- 202 在法國的軍事封鎖之後
After the French Blockade

- 207 霍必瀾領事的歸來
Return of Consul Warren
- 219 清朝統治臺灣的最後時光
Last Days of Ching Rule over Formosa
- 227 第五章註解
Notes to Chapter Five

Chapter
Six

第6章

日本統治臺灣時期的打狗領事館

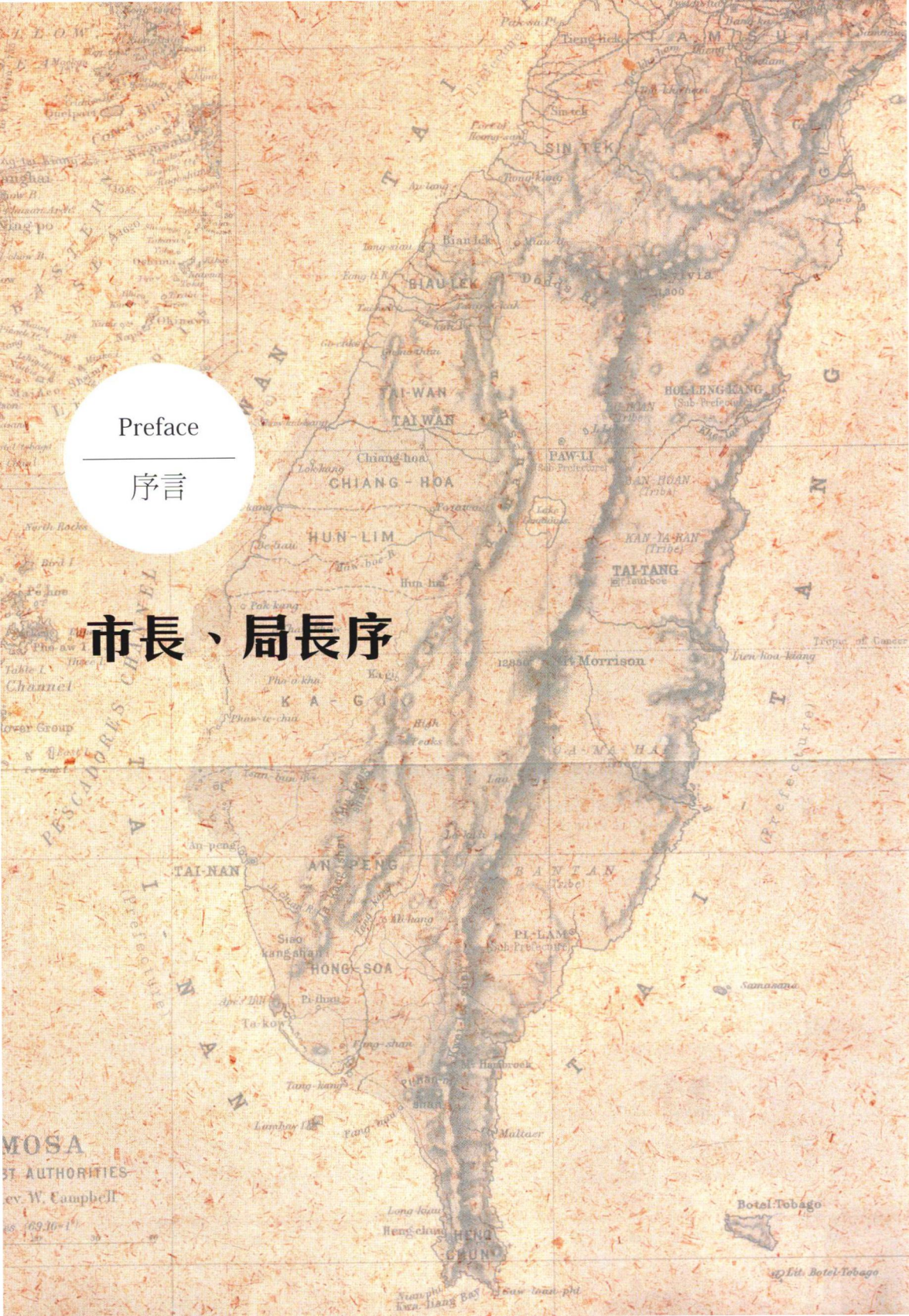
The Takow Consulate under the Japanese Rule of Formosa

- 234 在日本的英國領事服務工作
British Japan Consular Service
- 240 1900年打狗的重建工程
The 1900 Restoration at Takow
- 254 棄置荒廢的打狗領事館
Takow Consulate falls into Disuse
- 256 領事館財產重新註冊
Re-registration of the Consular properties
- 262 南臺灣領事館之落幕
Closure of the Consular Buildings in South Formosa
- 269 打狗領事館物業的出售
Sale of Consular Properties at Takow
- 282 後記
In Remembrance
- 284 第六章註解
Notes to Chapter Six

- 289 **重建補述**
Reconstruction of British Consulate at Takow

- 292 **參考資料**
Sources and Bibliography

- 295 **中英譯名對照**
Glossary of Names

A historical map of Taiwan, showing various regions and administrative divisions. The map is rendered in a sepia or aged paper tone. A white circular overlay is positioned on the left side of the map, containing the title in English and Chinese. The map includes labels for various locations such as TAIWAN, CHIANG-HOA, HUN-LIM, KAGI, AN-PENG, TAI-NAN, HONG-SOA, and others. The title '市長、局長序' is prominently displayed in the center of the white circle.

Preface

序言

市長、局長序

市長序

追尋海洋城市的出發點——打狗英國領事館

每個精采的城市必定會有一個動人的身世，不論是古文明裡匯聚了權力與富裕的首善之都，或是在大航海時代中崛起，充滿了多元異族氛圍的殖民港口，甚或是鄉野平疇間慵懶閒適的小村鎮，細心去挖掘，我們會看到一個個都是在時間的魔法裡，將無機質的空間轉化成獨具特色的、有機的人文地景。縣市合併後，高雄迎來了一個快速蛻變發展的時代。到處都有新的建設，新的氣象，在新的經貿擘畫與城市美學中，我們並沒有忘記舊日的高雄，歷史的高雄。

打狗英國領事館文化園區，就是在探索高雄的歷史、省思新與舊的交替，與體驗全球在地文化的思維下，本市所推動的嘗試之一。因為清朝末年打狗開港，洋商嗅到商貿契機而紛至沓來，於是英國外交部與工部決定在打狗設立並建造領事館與官邸以維護商業利益，正是因為現代化早期商人在全球走透透競逐利益，打狗哨船頭山上與水邊才出現這兩棟迴廊紅磚相映怡人的英式印度殖民地風格洋樓。然而時移勢轉，打狗港的成長因內港淤積與臺灣發展重心北移而頓挫，於是領事館與官邸因之荒廢傾頹，日本接手後轉為其他用途，它的歷史身世不只沒於荒煙蔓草，更為世人記憶所遺忘。

現在，文化局選擇在領事辦公處修復完成之際出版《臺灣第一領事館》這本書，可說具有歷史里程碑的意義。在本市放眼全球進行海洋布局，積極建設高雄成為東亞新灣區的當下，本書呈顯的打狗英國領事館來龍去脈，不啻是高雄市本身所具備的全球歷史之在地根源；從打狗到高雄，從糖貿易到重工業、加工出口區，以至於今日的文化觀光及數位、美學產業，這本書為我們大家驕傲自豪的城市提供了一種歷史向度，為未來的航圖提供了參考座標。藉由建築的修復再生，再加上歷史的爬梳與建構，遊人訪客得以親炙領事館過去的輝煌、困頓以及種種風華，在溫潤潮濕的南風吹拂中，聽它喃喃述說著這個城市的過往與未來。

歡迎所有來到高雄的訪客都能親自到哨船頭來看看由登山步道連結山上山下的這兩棟洋樓，拜訪在海風中新生的打狗英國領事館文化園區。也推薦每位喜愛高雄海洋氣息與文化的朋友，都能親自一讀此書，探究打狗英國領事館的身世秘密。

高雄市長

陳菊

局長序

你所不知道的打狗英國領事館

曾經，哨船頭山上佇立著一棟「英國領事館」，由英商天利洋行興建，經歷歲月的摧殘與風雨的肆虐而凋敝，於1986年完成修復，今天它已經成為遊人如織的重要觀光景點。

但是，如今藉由《臺灣第一領事館——洋人、打狗、英國領事館》這本書的出版，我們要告訴大家，上面的歷史敘述其實是一段美麗的錯誤。

本書作者David Charles Oakley為旅居高雄的英國人，多年以前就開始對居高臨下俯視高雄港、被訛傳為打狗英國領事館的洋樓建築感到興趣。他利用閒暇之虞以私人身分進行調查研究，從英國國家檔案局、大英圖書館，以及世界各地許多私人收藏家手中蒐集到不少珍貴的第一手史料，抽絲剝繭後所得的結論居然推翻了一直以來的常識，宛如推理小說中的安樂椅名偵探（armchair detectives）一般，還原了「真假打狗英國領事館事件」的真相。

在本書問世之前，無論是專家亦或是一般人士，咸認為山上的建築是1865年由英商天利洋行所興建的，並於1867年租與英國為領事館。其實，英國首任駐臺領事鄔

和確實曾在1866年向天利洋行租下一棟洋房，以作為領事辦公處及官邸，但它的位置在旗後（今旗津），而非哨船頭山上。山上領事館建築真正的身分是官邸，是領事官員跟家眷的住所，並非辦公室；當我們確認這是英國官員與他的夫人、子女的起居空間後，我們應該就能了解山上建築底層絕不會設有犯人牢房。

那麼，真正的領事辦公處到底在哪？如果你/妳順著今天的鼓山區哨船街一路往西子灣方向前行，來到哨船街7號，望右手邊就可見到日治時期的高雄州水產試驗場，也就是驗明正身、剛剛修復完成的打狗英國領事館辦公處。有關1879年前後打狗領事館的興沒沿革，本書透過珍貴的檔案文件及私人收藏的老照片，詳盡而清楚的交代了這段滄海桑田、物換星移的歷史。

除了釐清領事館本身的身世之外，本書更難得之處在於讓讀者一窺打狗的盛衰更迭與全球歷史的潮流趨向是如何息息相關。打狗，也就是今天的高雄，很早之前就已經呈現了一種全球性格與多元風貌。在清末開港前後，打狗就已經緊密地鑲嵌在資本主義世界體系的全球網絡之中，外商、水手、買辦、領事官員、傳教士（通常也是醫生）、